Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Mający ucho niech usłyszy jak — Duch mówi — zgromadzeniom. — Zwyciężającemu dam mu — mannę — ukrytej, i dam mu kamyk biały, i na — kamyku imię nowe zapisane, [co] nikt nie zna jeśli nie — biorący.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mający ucho niech usłyszy co Duch mówi zgromadzeniom zwyciężającemu dam mu zjeść z manny która jest ukryta i dam mu kamyk biały a na kamyku imię nowe które jest napisane które nikt poznał jeśli nie przyjmujący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto ma uszy, niech wysłucha, co Duch ogłasza zgromadzeniom.* Temu, który zwycięży, dam nieco z ukrytej manny** i dam mu biały kamyk,*** a na kamyku wypisane nowe imię,**** nieznane nikomu poza tym, który je otrzymuje.*****[1][2][3][4][5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mający ucho niech usłyszy, co duch mówi zgromadzeniom. Zwyciężającemu dam mu manny ukrytej i dam mu gałkę białą, a na gałce imię nowe napisane, które nikt zna, jeśli nie biorący.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mający ucho niech usłyszy co Duch mówi zgromadzeniom zwyciężającemu dam mu zjeść z manny która jest ukryta i dam mu kamyk biały a na kamyku imię nowe które jest napisane które nikt poznał jeśli nie przyjmujący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto ma uszy, niech wysłucha, co Duch ogłasza kościołom. Temu, kto zwycięży, dam nieco z ukrytej manny. Podaruję mu też biały kamyk, a na kamyku wypisane nowe imię, nieznane nikomu poza tym, który je otrzymuje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto ma uszy, niech słucha, co Duch mówi do kościołów: Temu, kto zwycięży, dam jeść z manny ukrytej i dam mu kamyk biały, a na kamyku wypisane nowe imię, którego nikt nie zna oprócz tego, który je otrzymuje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi zborom: Temu, co zwycięży, dam jeść z onej manny skrytej i dam mu kamyk biały, a na onym kamyku imię nowe napisane, którego nikt nie zna, tylko ten, który je przyjmuje.
BJW	Przekład	Biblia Jakuba Wujka	Kto ma ucho, niech słucha, co Duch mówi kościołom.

[1] <x>730 2:7</x>
[2] <x>20 16:313</x>; <x>230 78:24</x>; <x>500 6:31-33</x>; <x>650 9:4</x>
[3] Ukryta manna i kamyk biały : bliskość więzi z Bogiem (por. <x>500 4:34</x>). I d : Życie dla Jezusa w doczesności ma wpływ na naturę naszego związku z Nim w wieczności (<x>530 3:11-15</x>).
[4] <x>290 62:2</x>; <x>290 65:15</x>; <x>730 3:12</x>; <x>730 14:1</x>; <x>730 22:4</x>
[5] <x>730 19:12</x>

	literacki		Zwyciężcy dam mannę skrytą i dam mu kamyk biały, a na kamyku imię nowe napisane, którego nikt nie zna, jedno który bierze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto ma uszy, niechaj posłyszy, co mówi Duch do Kościołów. Zwycięzcy dam manny ukrytej i dam mu biały kamyk, a na kamyku wypisane imię nowe, którego nikt nie zna oprócz tego, kto je otrzymuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi do zborów. Zwycięzcy dam nieco z manny ukrytej i kamyk dam mu biały, a na kamyku tym wypisane nowe imię, którego nikt nie zna, jak tylko ten, który je otrzymuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto ma uszy, niech usłyszy, co Duch mówi do Kościołów: Zwycięzcy dam ukrytą mannę i biały kamyk, a na kamyku napisane nowe imię, którego nikt nie zna poza tym, który je otrzymuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto ma uszy, niech słucha, co Duch mówi do Kościołów. Zwycięzcy dam mannę ukrytą i biały kamyk. Na kamyku wypisane będzie nowe imię, którego nie zna nikt poza tym, kto je otrzymuje.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto ma ucho, niech usłyszy, co Duch mówi Kościołom. Temu, kto zwycięży, dam manny ukrytej, dam mu biały kamyk, a na tym kamyku wypisane nowe imię, którego nikt nie zna poza otrzymującym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto ma uszy, niech słucha, co Duch mówi do Kościołów: Tym, co zwyciężą, dam do jedzenia ukrytą mannę, dam też szlachetny biały kamień, na którym wyryte jest nowe imię. Tego imienia nie zna nikt oprócz tych, którzy je otrzymują.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto ma uszy, niech usłyszy, co mówi Duch do Kościołów. Zwycięzcy dam manny ukrytej i dam mu biały kamyk, a na kamyku wypisane imię nowe, którego nikt nie zna oprócz tego, kto (je) otrzymuje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто має вухо нехай слухає, що Дух промовляє до Церков. Переможцеві дам [їсти] зі схованої манни, і дам йому білий камінь, і на камені ім'я нове написане, якого ніхто не знає,- тільки той, що одержує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto ma ucho niech usłyszy, co Duch mówi zgromadzeniom wybranych. Temu, kto zwycięża dam zjeść z ukrytej manny, i dam mu biały kamyk, a na kamyku napisane nowe imię, którego nikt nie zna, tylko ten, który je otrzymuje.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ci, którzy mają uszy, niech usłyszą, co mówi Duch do wspólnot mesjanicznych. Temu, kto zwycięży, dam nieco manny ukrytej. Dam mu też biały kamyk, a na nim wypisane nowe imię, którego nikt nie zna, z wyjątkiem tego, kto je otrzymuje".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Kto ma ucho, niech słucha, co duch mówi do zborów: Zwyciężającemu dam trochę ukrytej manny i dam mu biały kamyk, a na kamyku napisane nowe imię, którego nie zna nikt oprócz tego, kto je otrzymuje’.

PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto ma uszy do słuchania, niech uważnie słucha tego, co Duch mówi do kościołów! Zwycięzcy dam ukrytą mannę i biały kamyk, na którym będzie wyryte jego nowe imię, znane tylko temu, kto je otrzyma.